

社區與私密性

著 譯
夫大山堂
耶歷錦
馬歷錦
查亞王



SELECTED READINGS ON ARCHITECTURE 2-V
EDITED BY GENE T. WANG

COMMUNITY AND PRIVACY

BY SERGE CHERMAYEFF & CHRISTOPHER ALEXANDER
TRANSLATED BY GENE T. WANG

TAI LONG BOOK CO.,
TAIPEI, TAIWAN, REPUBLIC OF CHINA.

建築譯叢

王錦堂主編

社區與私密性

查馬耶夫 著
亞歷山大
王錦堂譯

龍 鳳 飛 舞

王 龍 鳳 主 編

龍 鳳 飛 舞

王 龍 鳳 主 編

大 山 龍 鳳

龍 鳳 主 編

中文版序

著者在1955—1960年間所關心的事物並沒有改變，但在過去的20年間一些事物反而增大：有經濟的、社會的以及道德的。由於工藝所發展的工業世界，使都市情況愈益惡化。

這世界已成爲「1號敵人：汽車」的抵押品。能量危機將迫使工業化國家製造小型的、清潔的，並更爲有效的汽車，好讓我們能處於一個短暫的安定之中。長遠下去，世界的各大都會的中心，均將因各種危機，使其情況愈益惡化。小型汽車將充滿各處，人們自己將成爲交通工具。

「2號敵人：噪音」僅僅幾年的工夫，已大有增加，並已擴展至危險的程度。電視、無線電、錄音機等之聲音佔據了各個私生活的私室。宣傳、信號及機械亦侵佔了公衆的領域，使平靜的、安祥的環境成爲珍惜的回憶。噪音是一永不止息的敗因素。

電子工藝及電腦爲複雜的事物提供了出路，同時它們也消滅了人類學系的意向及訓練的程序，使學系祇成爲有目的的及防禦的行動。

我們知道「如何」去作得更多，但我們因我們的行爲而喪失了哲學的及道德的基礎。我們必須爲喪失的成分找出正當的理由，這理由就是「爲什麼」我們要繼續不斷地去作那麼多要作的。

此書原是為了緊張的及混亂的西方世界在物質方面的成就而寫的。也許東方的方式能提供最佳的成就及導向新的處理方法，從混亂及其轉變中而進入進步的情況，在這擁擠的星球上邁向一更高的人類可能性。

查 馬 耶 夫 (Cape Cod)

1977年4月於美國麻省開普卡特

序

本書所討論的問題及所包含的內容大以人類環境中所發生的各種現象及一些具明顯代表性的計劃層次 (Planning Hierarchy) 問題為主。著者主張在人類生活環境中的不同領域間應有明確的劃分 (分節, Articulation)，在接點 (Joint) 之處應設封鎖 (Lock)，大自都市，小至私密領域，按層次均應作相同的考慮。

根據著者的探討，他認為在都市中，自然的與人為的，移動的與靜止的，甚至情報與廣場，高級品與日用品……等都代表都市「機能」，或「都市構成要素」。在對都市組織作分析時，這些要素都是不能不加以考慮的。

凡是忽略交通問題、公害、自然環境的社區建設，及住宅建設所導致的困擾狀況都是人為的災害。著者認為這種災害侵害了私生活的領域。因之，使都市的混亂愈益加深。根據著作的見解這種混亂並非是實質（物理）的問題，而是社會全面的問題。這也是本書所探討的，所追求的。

乍看起來，社區與私生活兩者之間是相對立的，但若經過詳細的分析與檢討，將會發覺兩者是相輔相成的。

著作為了使分析問題明確，多著重在我們日常所忽略的尺度——私的領域——的處理上。於是他對「都市住居」加以剖析，導出新的「住居形

式」，並指出其他各種新的形態的可能性與都市連接的新方向。最後，與人類相結合，以達到合乎人類要求的環境。

對著者來說，這本書只是一個開端，他認為研究探討工作尚應擴展至更大的領域——大都會 (Metropolitan) 規模的社區領域。在這方面，於年前，查馬耶夫另出版了一本 "Shape of Community" (社區的成形)，也可以說是本書「社區與私密性」的延伸。

本書共分兩篇，第 I 篇是對問題的本質作廣範圍的探討，並指出危機之所在。第 II 篇乃為將第 I 篇所指出的問題，應用到實際的狀況上。

書中，著者使用了「設計師」(Designer) 一辭，它所包含的意義，依著者它不只是指設計師本身，也包括計劃師，甚至談及視野 (Vision)，如遠見、見識、眼光等時，可能指行政人員，或政治家。確然，正如前面所提到的，今天的住居問題、都市問題，不只是實質問題，而且是一個社會全面的問題，是個政策問題。

在講求設計方法的今天，這本書的公諸於世，確給方法論的範疇帶來了豐饒的內容，尤其是對都市、居住區 (Sector)、住居 (Dwelling) 設計的實質規劃與程序提供了明確的方向。這是一本頗具深遠見解的書，也是當前有關設計方法與都市問題的書中不可多見的一本書。

本書之書名 "Community and Privacy"，譯作「社區與私密性」，因為今天一般人所認為的，所瞭解的 "Community" 大指「社區」而言，"Privacy" 大指「私密性」而言。實際上，依書中所討論的內容來說，可能譯作「共同生活與私生活」為恰當。為了一般人對這兩字的認識，祇好選用「社區與私密性」了。私密性所指的是個人的行為的所有狀況，一如書中所提到的私生活——鬆閒、精神集中、沉思、自省、審美……等。但譯文中，則視前後所關連的敘述情形譯作社區、社區生活、共同生活、個私、私密、私密性，或私生活不等。

原書讀來並不容易，也許是因為原著者均受英國教育的關係，用字、

用辭、用句都很高深。譯者的英文能力有限，但幸好有日譯本作參考，並有東海大學文學院院長杜衡之先生及外文系系主任 Ivor Shepherd 先生的幫忙，始得完成。特在此附筆致謝意。

本中文譯本是根據 A Doubleday Anchor Book 的 1965 年的紙封面本（平裝本）翻譯的，書中與 1963 年的精裝本在文字上略有出入，但並不太多。譯者所參考的日譯本是由岡田新一翻譯的，譯名是「コミュニティとプライバシー」。書名等於未譯，係用日本假名代替英文而已，也是因為翻譯有困難祇好不譯了。

今天，在我們發展社會與經濟之時，尤其是在有計劃的興建國民住宅之時，譯者深盼這本書能給國人帶來前車之鑑，或提供國人一點借鏡，希望發展之中，不會發生像美國所發生的一些問題，讓我們的住居不受侵害。住宅建設不會遭到衰退，則譯者幸甚！

譯者

64年7月於東海大學校園

作者小傳

沙基·查馬耶夫 (Serge Chermayeff) 係建築師兼規劃顧問，出生於蘇俄，二次大戰期間來到美國之前，曾在英國及歐洲各地學習建築及藝術，曾任紐約市布魯克林學院建築系主任，麻省理工學院客座教授，哈佛大學設計研究院教授，現任美國耶魯大學教授。

以前，他曾在英國，美國加州，紐約及波斯頓等地從事建築事務工作，除為許多私人及政府建築物，擬定計劃與室內裝修及傢俱及裝設物等之設計，並曾在英美各地從事撰述，講學及發表評論等。他也是英國皇家建築學會及皇家藝術協學的會員。

x x x x x

克里斯多夫·亞力山大 (Christopher Alexander) 出生於維也納，但在英國接受教育，曾獲得劍橋大學（數學）碩士後，三一學院（建築）學士，後在哈佛大學得（建築）哲學博士。亦是哈佛大學同學會會員。他的學位論文「形態之統合詮釋 (Notes on the Synthesis of Form, Harvard Press, 1964)」：應用電腦技術對幅廣之組合問題之解答，作了很多的啓示。於本書（社區與私密性）出版（1963年）後亞力山大發表了論文「都市並非一棵樹 (A City is not a Tree)」(Arch. Forum, : 1965 年 4 月與 5 月號) 並於一九六五年得考夫曼國際設計獎。文中提示了一些都市不同秩序之重合，對都市中之層次組構作了更廣範圍的發展。具有英國國籍的亞力山大，現住居美國，並在美國加州伯克萊加州大學建築學系任教。

目 錄

譯序

作者小傳

中文版序

謝啓

雷克索序

原序

I 大量文化

背 景

偉大的變遷

科學技術與目的

二次戰的世界

人類生態學

羣衆與癌

都市生活

1 被侵蝕的住居環境..... 33

1.1 量的困苦

1.4 突然的廢棄

1.2 同組織原則

1.5 新的侵害者

1.3 都市化之現況

1.6 尋求私密性之道

2 消逝中的大自然..... 43

2.1 被侵害的原野

2.4 新生態學

2.2 淡泊的對比

2.5 太空倉的監禁症狀

2.3 控制的擴張

3 消失中的城市..... 53

3.1 目的、秩序、計劃

3.4 轉弱的焦點

3.2 秩序與喜悅

3.5 粗俗的輪廓

3.3 抵觸的壓力

3.6 城市的雜亂

4	崩潰的郊區.....	65
4.1	兩個世界的利益	
4.2	與自然接觸的失敗	
4.3	假田園	
4.4	城市化的失敗	
4.5	複雜而看不見的要素	
4.6	進步的曲解	
4.7	消失中的郊區	
4.8	都市的無人地帶	
5	尋求「小」的事物.....	77
5.1	失去的平衡	
5.2	擴展與喪失	
5.3	侵入者	
5.4	私生活的剖析	
5.5	適合人類的尺度	
5.6	大、快、響	
5.7	看不見的損害	
5.8	厭倦的病理	
6	第一號敵人——汽車.....	89
6.1	移動的人類	
6.2	人類在車輛上	
6.3	以汽車為中心的文化	
6.4	城鎮與柏油路面	
6.5	貴重的汽車	
6.6	衰退的腳	
6.7	人在何處行走	
6.8	無救的街道	
7	第二個敵人——噪音.....	101
7.1	親聽文化	
7.2	代替經驗的勝利	
7.3	噪音的晚餐	
7.4	音響的無政府狀態	
7.5	噪音增多既為無聲	
8	信念與理性.....	111
8.1	創造形態的人	
8.2	衰退的設計師	
8.3	壓力與過程	
8.4	思考方法	
8.5	擴展與統一	
8.6	設計手法之發現	
8.7	信念與理性	
8.8	為生態學的藝術	
8.9	技術就是工具	

II 都市構造

9	都市生活之剖析.....	125
9.1	都市生活之敵	
9.2	變化性之價值	
9.3	領域的完整性	
9.4	層次組織	
9.5	都市的六個領域	
9.6	歷史上的完整性	
9.7	現代空間雜碎	
9.8	非街道	
9.9	過於開放的平面	
10	那一種層次.....	143
10.1	都市之層次	
10.2	控制之層次	
10.3	技術之層次	
10.4	廢棄之層次	
10.5	法規與折舊	
10.6	連接之層次	
11	界定的問題.....	155
11.1	語義上的障礙	
11.2	形態從屬機能	
11.3	明顯問題之剖析	
11.4	其他稱呼之住宅	
11.5	問題有其模式	
11.6	基本條件	
11.7	相互作用之基本條件	
11.8	相互作用之分析	
11.9	重大的疑問	
11.10	無數的接點	
11.11	電腦之介入	
11.12	圖解與平面	
11.13	組合的圖解	
12	簇叢之批判.....	187
12.1	陳舊的簇叢	
12.2	尋求形態	
12.3	原則之應用	
13	私生活之剖析.....	221
13.1	接點之層次	
13.2	住居之剖析	
13.3	戶外房間	
13.4	個人房間	
13.5	家庭爐邊生活	
13.6	服務核	
13.7	氣候之層次	
13.8	活動領域中之封鎖	
13.9	遮蔽牆	
13.10	各種形式的評估	
13.11	原則之應用	

14 新計劃的街廓

- | | |
|-------------|-------------|
| 14.1 社區與私密性 | 14.4 保存的層次 |
| 14.2 障壁與封鎖 | 14.5 最內部的私室 |
| 14.3 層次的組織 | 14.6 藝術與科學 |

謝 啓

本書承麻省理工學院及哈佛大學聯合都市研究中心獎助，方才得以問世。尤以該中心主任馬丁·梅爾森 (Martin Meyerson) 教授之鼓勵與協助，以及哈佛大學設計學院的幾位同學，如約翰·繆諾 (John Meunier)，阿丹·柯里斯太 (Alden Christie)，羅勃·雷諾 (Robert Reynolds) 等人，他們的忍耐，精力和純熟的設計、研究並繪圖的技巧，構成了本書有關的資料與圖面，值得稱謝。同時更要感謝的是該學院的圖書管理員，麥克娜瑪拉 (MacNamara) 小姐，參考圖書管理員高美曼 (Kauffman) 小姐，她們協助提供需要的資料，以及麻省理工學院電腦中心，允許免費使用其 IBM 704型電子計算機，以分析我們的難題。此外，承掃羅·斯坦勃 (Saul Stainberg) 先生慨允翻印他所繪製的敏銳的卡通插圖。伊麗莎白·高頓 (Elizabeth B. Gordon) 女士之辛勤編輯與初稿之打字；安妮·福瑞固 (Anne Freedgood) 最後脫稿之編排與整理等，都當一一致謝。最後，更值得一提的便是彼得·查馬耶夫 (Peter Chermayeff) 先生，他在本書編著出版的各時期中所給予的協助，諸如插圖，版面排印，封面等之設計等實是功不可沒。

作 者 謹 識

1962年於開普卡特

雷克索⁽¹⁾序

(1) Kenneth Rexroth 1905 年美國名詩人，著書有以旅行歐洲為題材的 "Dragon and Unicorn"

目前世界上人口之增加，平均每個月即可形成一個像底特律(Detroit)那樣大的城市。相信再過幾年，平均每個月便會有一個像芝加哥(Chicago)那樣大的都市出現。

我們都注意到人口在不斷的膨脹，但是以目前經濟的繁榮，以及人口尚未到達稠密的鄉村，我們多數人對於人口的膨脹，只不過是字面上的感受而已。實際上，只有少數人才真正注意到，世界上很多地方已深深地感受到人口膨脹的壓力。可惜我們都不能在時間與空間上，去遊訪1850年代，及1950年代及今天印度的馬德拉斯(Madras)城，中國的廣州，和南洋的爪哇(Java)等地。不過有些年紀較大的人，至少可以把上一代及現在這一代我們自己的都市和巴黎、倫敦、紐約等大都市的生活做一比較。

人類現在正急劇地在創造自己的生活環境。實際上「創造」一詞仍不足以表達其真正的意義。然而目前既已造成了這種景況。我們也只能這樣說：「那就讓它自做自受吧！」很明顯地可以看出，現在世界上，既使是最富足及發展最大的國家，依目前的情形來看，也都超過了人口極限的邊緣。引用賴特(Frank Lloyd Wright)一句話：「爬上紐約出租汽車頂上去找一些空間，要比到汽車裡面去找空間容易得多！」

對於人口膨脹危險最大的臆測，是與經濟因素有關——特別關心的是養生的食物和天然資源的缺乏。另外還有一個嚴重的危機，那便是美學上的危險。對某些人來說，這個問題似乎是毫無價值，可是實際上並不然。

從有機的、生理的、神經的、情感的方面來說，人類對於環境的反應，完全要以人類的種屬健康情形而定。

我們時常以「共同生活」(Togetherness) 一詞為笑料，但是我們對於我們自己與地球上其他生物在「共同生活」方面的節節失敗，並未感到有什麼可笑。生態學便是研究生物共同生活及生活環境的一種專門科學。人類正在徹底改變生態之環境，使之脫離這種環境，而顯出它是一種特殊的種類。可是人類改變生態環境的態度極不合理，竟危害到人類將來的生存。假如在未來的一百年中，世界上人口增加到五十億時，（依現時之生殖率計算，屆時將不止此數。）這些人口將全部住在十萬個像印度加爾各達或是像美國紐約哈林 (Harlems) 區那樣擁擠的城市中，同時城市中的人很可能用一桶一桶的海藻來喂食，在海中來種植食物，用礦物人工合成物質充當食物，要用巨大的培養槽，來繁殖如山一樣的肉食物質。在這種情形之下，人類本身必將發生變化，如果人類若想能夠繼續生存下去，則人類必須轉變成另外一種動物。可是從我們的觀點來看，人類絕不會轉變成一種優生動物。我們所講的乃是人文學傳統的衰退，那將是一種勢必來臨受到威脅的特別人類。孟達尼 (Montaigne)⁽¹⁾，或沙浮克里斯 (Sophocles)⁽²⁾，在當今的雅加達是不會再那樣的享有盛名。倘若在地球表面上充滿了這種生物的社區，那麼最適合於生存的將是一種什麼樣的生物呢？

在未來的世代中，人類可能會發現限制人口生殖的方法，或是再一次使用核子戰爭來解決此一問題，將熱帶地方及南半球的人口減少到數百萬之數。同時這種殘酷的社區初步擴展則繼續進行。都市重建，法國人稱之為都市計劃 (Urbanism)、郊區計劃 (Suburbia)，準郊區計劃 (Exurbia) 一一除去貧民窟繁殖。

在學校裡生物課時，我們都記得有關水族的生活。綠藻屬 (Volvox)* 生物是在溫度與光線最佳的角落中生長。我們人類的過去和現在一直在毫無理性的改變其自己居所的光線、溫度、和鹽分，而却不想到其將來的結

(1) 法國散文家

(2) 希臘劇作家

* 原生動物之綠藻